

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Генеральная
Ассамблея



ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРАЯ СЕССИЯ

ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
54-е заседание,
состоявшееся в пятницу,
20 марта 1998 года,
в 10 ч. 00 м.,
Нью-Йорк

Официальные отчеты

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 54-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н ЧОУДХУРИ (Бангладеш)

Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 159 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В АНГОЛЕ (продолжение)

ПУНКТ 136 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В ТАДЖИКИСТАНЕ

ПУНКТ 125 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ПРОВЕДЕНИЮ РЕФЕРЕНДУМА В ЗАПАДНОЙ САХАРЕ

ПУНКТ 141 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ПОДДЕРЖКЕ В ГАИТИ

ПУНКТ 142 ПОВЕСТКИ ДНЯ: АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И БЮДЖЕТНЫЕ АСПЕКТЫ
ФИНАНСИРОВАНИЯ ОПЕРАЦИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО
ПОДДЕРЖАНИЮ МИРА (продолжение)

ПУНКТ 116 ПОВЕСТКИ ДНЯ: БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД
1998-1999 ГОДОВ (продолжение)

ПУНКТ 119 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL
A/C.5/52/SR.54
12 June 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

ПУНКТ 159 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В АНГОЛЕ (продолжение) (А/52/799 и А/52/825)

ПУНКТ 136 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В ТАДЖИКИСТАНЕ (А/52/772/Add.1 и А/52/817)

ПУНКТ 125 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРОВЕДЕНИЮ РЕФЕРЕНДУМА В ЗАПАДНОЙ САХАРЕ (А/52/730 и Add.2 и А/52/816 и Corr.1)

ПУНКТ 141 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСИРОВАНИЕ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПОДДЕРЖКЕ В ГАИТИ (А/52/798 и А/52/818)

1. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) представляет доклады Консультативного комитета, касающиеся финансирования Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Анголе (МНООНА) (А/52/825); Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Таджикистане (МНООНТ) (А/52/817); Миссии Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре (МООНРЗС) (А/52/816 и Corr.1); и Миссии Организации Объединенных Наций по поддержке в Гаити (МООНПГ), Переходной миссии Организации Объединенных Наций в Гаити (ПМООНГ) и Гражданской полицейской миссии Организации Объединенных Наций в Гаити (ГПМООНГ) (А/52/818).

2. В своем докладе о финансировании Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Анголе (А/52/799) Генеральный секретарь просил увеличить ассигнования на 25,7 млн. долл. США по сравнению со 155 млн. долл. США брутто, уже ассигнованными Генеральной Ассамблеей, для покрытия расходов на дополнительный военный персонал, военных наблюдателей и гражданский персонал. Из дополнительно испрашенной суммы 15,4 млн. долл. США предназначены для покрытия расходов на военный персонал. В докладе Консультативного комитета (А/52/825, пункты 6 и 8) указываются области, где можно обеспечить экономию. Исходя из этого Консультативный комитет рекомендует утвердить дополнительные ассигнования в размере 20 млн. долл. США, главным образом для покрытия расходов по военному персоналу, с тем чтобы общая сумма ассигнований на период с 1 июля 1997 года по 30 июня 1998 года составила 175 млн. долл. США брутто.

3. В своем докладе о финансировании Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Таджикистане (А/52/772/Add.1) Генеральный секретарь предложил увеличить бюджет Миссии с утвержденной суммы в 7,9 млн. долл. США до 19,9 млн. долл. США в целях покрытия расходов, связанных с увеличением численности военных наблюдателей – с 44 до 120 человек, международных гражданских сотрудников – с 26 до 71 человека и местных сотрудников – с 40 до 140 человек, а также с добавлением 2 гражданских полицейских сотрудников. В ответ на вопросы, поднятые Консультативным комитетом в отношении последствий отсрочки расширения Миссии, Секретариат сократил свою смету на 3,3 млн. долл. США. Консультативный комитет в своем докладе (А/52/817, пункты 10 и 11) отмечает, что можно добиться дальнейшей экономии, и рекомендует, чтобы бюджет на период, заканчивающийся 30 июня 1998 года, не превышал 15 млн. долл. США брутто.

4. В своем докладе о финансировании Миссии Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре (А/52/730 и Add.2) Генеральный секретарь испрашивает

/...

дополнительно 17,1 млн. долл. США, главным образом для проведения процесса идентификации. После продолжительных обсуждений Консультативный комитет рекомендует утвердить выделение дополнительных ресурсов.

5. По причинам, указанным в его докладе о финансировании Миссии Организации Объединенных Наций по поддержке в Гаити, Переходной миссии Организации Объединенных Наций в Гаити и Гражданской полицейской миссии Организации Объединенных Наций в Гаити (А/52/818), Консультативный комитет просил, чтобы бюджет, содержащийся в докладе Генерального секретаря (А/52/798), был повторно представлен для рассмотрения в мае 1998 года. Тем временем Генеральный секретарь был уполномочен продолжать использовать ресурсы, уже ассигнованные Генеральной Ассамблеей, и право на принятие обязательств, предоставленное ему ККАБВ.

6. В своих докладах по МООНРЗС, МНООНТ и МНООНА Консультативный комитет привлекает внимание Генеральной Ассамблеи к неизрасходованным остаткам средств, отраженным в отчетах об исполнении бюджета этих миссий за период, истекший 30 июня 1997 года. Хотя Консультативный комитет в должное время выскажется в отношении этих отчетов, его комментарии, вероятнее всего, не будут затрагивать средства, зачитываемые государствам-членам, которые были отражены в отчетах об исполнении бюджета. Финансовые и административные последствия решений Совета Безопасности, касающихся этих миссий, будут рассматриваться в соответствии с процедурой, изложенной в резолюции 49/233 Генеральной Ассамблеи.

7. Г-н МОХТЕФИ (Алжир) просит подробно объяснить, почему на период с 1 июля 1997 года по 31 января 1998 года в МООНРЗС предусмотрена доля вакантных должностей, составляющая 14,5 процента для международных сотрудников и 13,7 процента для местного персонала (А/52/816, пункт 4). Кроме того, его делегация была удивлена содержащимся в пункте 7 доклада ККАБВ утверждением о том, что по просьбе правительства Марокко в настоящее время обсуждается вопрос об открытии двух дополнительных центров по идентификации в северной части Марокко. Лишь девять таких центров предусмотрено в соглашениях между двумя сторонами, и, поскольку политический мандат на создание дополнительных центров отсутствует, его делегация выступает против их финансирования. Он просит дать объяснение.

8. Г-н УОРТОН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация поддерживает расширение МООНРЗС, призванное дать Миссии возможность успешно завершить процесс идентификации потенциальных участников голосования в предстоящем референдуме и осуществить свои мероприятия по разминированию и другие мероприятия в военной области, необходимые для развертывания персонала Миссии и перемещения беженцев. Тем не менее он с обеспокоенностью отмечает резкий рост расходов, связанных с увеличением международного гражданского компонента, и, в частности, предложение о создании 176 новых должностей сотрудников, набираемых на международной основе, включая увеличение с 41 до 123 количества сотрудников категории общего обслуживания, набираемых на международной основе. Затраты на содержание сотрудников категории общего обслуживания являются весьма высокими, поскольку они получают те же надбавки, что и другие международные сотрудники, однако их функции, как правило, могут осуществлять сотрудники, набираемые на местной основе, и, хотя в докладе Генерального секретаря (А/52/730, приложение V) предпринимается попытка обосновать наем международных сотрудников на такие должности, он просит Секретариат предоставить дополнительные разъяснения. В резолюции, которая будет принята Комитетом, Генерального секретаря следует просить о том, чтобы он в целях сокращения расходов на наем сотрудников категории общего обслуживания принял необходимые меры для найма сотрудников на местной основе в соответствии с потребностями оперативной работы.

9. Кроме того, его делегация просит обсудить на нынешнем этапе возобновленной сессии добавление 1 к докладу Генерального секретаря о финансировании Миссии Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре (А/52/730/Add.1) и доклад Генерального секретаря о финансировании Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Таджикистане (А/52/772) и обеспечить, чтобы неизрасходованные остатки средств в размере 2 570 300 долл. США и 1 507 900 долл. США брутто, упомянутые, соответственно, в пунктах 8 и 10 этих докладов, были зачтены государствам-членам без дальнейшего промедления.

10. Г-н БОЙНТОН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что у его делегации есть вопросы в отношении проблемы неизрасходованных остатков средств различных миссий по поддержанию мира в целом, и он просит Генерального секретаря информировать Комитет обо всех случаях, когда средства, составляющие такие остатки, не были возвращены государствам-членам, и обеспечить их немедленное возвращение.

11. Г-н КАБИР (Бангладеш), выступая по вопросу о финансировании Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Таджикистане, просит представить конкретную информацию о ходе деятельности по демобилизации и разоружению в Таджикистане. Он выражает недоумение в связи с тем, что в МНООНТ столь высока доля вакантных должностей, и спрашивает, влияет ли это положение на эффективность работы Миссии и каким образом.

12. Г-н ТОРН (Соединенное Королевство), выступая от имени Европейского союза, интересуется ходом подготовки доклада о добровольных взносах в бюджет МНООНТ, который обязался подготовить Консультативный комитет (А/51/850, пункт 12). Он также привлекает внимание к докладу Генерального секретаря о составе существующих групп государств-членов для распределения расходов на операции по поддержанию мира, финансируемых за счет начисленных взносов (А/47/484), в котором содержится исключительно полезная информация об изменениях в составе групп, и просит Секретариат подготовить доклад, содержащий новую информацию.

13. Г-н ВАТАНАБЭ (Япония) выражает соболезнование жертвам недавней аварии вертолета, в результате которой погибли или получили ранения девять членов Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека в Гватемале (МООНПЧГ), а также выражает соболезнование членам семей и коллегам погибших.

14. Его делегация придает большое значение деятельности Миссии Организации Объединенных Наций по поддержке в Гаити, поскольку политическая стабильность в этой стране является одним из ключевых факторов мира и процветания в регионе. Хотя его делегация сожалеет в связи с необходимостью увеличения финансирования, она понимает, что меняющиеся условия могут обусловить необходимость такого увеличения, и она готова выполнить свои обязательства в связи с этими выплатами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций при условии соблюдения необходимых требований, связанных с отчетностью. Таким образом, его делегация поддерживает просьбу Консультативного комитета о подготовке пересмотренной сметы. Тем не менее он не понимает, как могла возникнуть ситуация, обусловившая необходимость этой просьбы.

15. Г-жа ЭМЕРСОН (Португалия), выступая по вопросу о высокой доле вакантных должностей в МООНРЗС, просит Секретариат разъяснить, выполняет ли фактически международный персонал Миссии те функции, для которых он был набран.

16. Г-н МЕДИНА (Марокко) говорит, что он принял к сведению замечания другой делегации в отношении содержащегося в докладе Консультативного комитета о финансировании МООНРЗС (А/52/816, пункт 7) утверждения о том, что в северной части Марокко могут быть открыты еще два центра по идентификации. Он подчеркивает, что Пятый комитет уполномочен

комментировать лишь финансовые и административные аспекты политических решений, принятых компетентными органами.

17. Г-н МОХТЕФИ (Алжир) говорит, что замечание представителя Марокко не имеет отношения к рассматриваемому вопросу. Тот факт, что данное утверждение содержится в докладе Консультативного комитета, дает Комитету право комментировать его. Нет никаких юридических, политических или финансовых оснований для открытия дополнительных центров по идентификации, которые не были предусмотрены в соответствующих соглашениях и договоренностях. В самых последних резолюциях Совета Безопасности и докладе Генерального секретаря говорится только о девяти таких центрах, и Пятый комитет может одобрить финансирование лишь тех видов деятельности, которые были утверждены на политическом уровне. Он просит Секретариат представить дополнительную информацию.

18. Г-н ЙЕО БОК ЧЕНГ (Отдел финансирования операций по поддержанию мира) говорит, что Секретариат недавно проводил обзор использования сотрудников категории общего обслуживания, набираемых на международной основе, в рамках всех миссий по поддержанию мира, и указал в каждом из докладов Генерального секретаря, можно ли заменить часть таких сотрудников персоналом, набираемым на местной основе. Вопрос о неизрасходованных остатках средств в бюджетах операций по поддержанию мира будет обсуждаться более обстоятельно в ходе неофициальных консультаций. Он препроводит Департаменту управления просьбу Европейского союза о представлении обновленной информации к докладу о составе существующих групп государств-членов для распределения расходов на операции по поддержанию мира, финансируемых за счет начисленных взносов (А/47/484) на предмет принятия соответствующих мер.

19. Отвечая на вопрос представителя Японии о необходимости представления пересмотренной сметы бюджета Миссии Организации Объединенных Наций по поддержке в Гаити, он разъясняет, что ситуация осложнилась в связи с тем, Совет Безопасности санкционировал ряд краткосрочных продлений и изменений мандата Миссии. Генеральный секретарь уже представил один пересмотренный бюджет, который сразу же утратил актуальность в связи с решением Совета Безопасности. Консультативный комитет просил Генерального секретаря вновь представить бюджет, поскольку некоторые содержащиеся в нем суммы по-прежнему находятся под вопросом в связи с задержками в представлении данных по расчетам на местах и ошибочным отношением ряда расходов на счета добровольных, а не начисленных взносов. В докладе Консультативного комитета (А/52/818) говорится о серьезной нехватке персонала в Секретариате; фактически проблема обусловлена высоким уровнем текучести кадров как в Центральных учреждениях, так и в составе Миссии, что вызвало дополнительные задержки. Секретариат находится в процессе представления нового пересмотренного бюджета.

20. Г-н ПЕРСАУД (начальник Службы финансового управления и поддержки Отдела управления полевыми операциями и материально-технического обеспечения Департамента операций по поддержанию мира) говорит, что высокая доля вакантных должностей в МНООНТ связана с тем фактом, что Миссия функционирует в весьма трудных условиях, обусловленных отсутствием безопасности во многих частях страны. Поэтому развертывание административно-вспомогательного персонала было ограничено до минимума, и положение будет оставаться таковым до тех пор, пока правительство Таджикистана не сможет гарантировать более безопасные условия. Отсутствие оперативных сотрудников, разумеется, оказывает неблагоприятное воздействие на функционирование Миссии. Размещенные на местах сотрудники вынуждены работать без выходных, с тем чтобы обеспечить поддержку военным наблюдателям. По данному вопросу продолжаются обсуждения с правительством, и он надеется, что могут быть приняты срочные меры по обеспечению более безопасных условий работы, что даст возможность разместить весь необходимый персонал.

21. Содержащаяся с пункте 7 доклада ККАБВ (А/52/816) информация о том, что в северной части Марокко будут открыты два дополнительных центра, является неточной. Центры, о которых идет речь, по сути дела являются подразделениями существующих центров, которые функционируют время от времени. Тем не менее общее количество центров никогда не превысит девяти. Он уделит внимание и другим вопросам, затронутым в ходе неофициальных консультаций.

22. Г-н МОХТЕФИ (Алжир) благодарит Секретариат за разъяснение, согласно которому в северной части Марокко не создаются два новых центра, а для проведения мероприятий по идентификации будут направляться мобильные группы из существующих центров. Он отмечает, что по-прежнему будет действовать в общей сложности девять центров по идентификации.

ПУНКТ 142 ПОВЕСТКИ ДНЯ: АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И БЮДЖЕТНЫЕ АСПЕКТЫ ФИНАНСИРОВАНИЯ ОПЕРАЦИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ МИРА (продолжение) (А/С.5/52/38)

23. Г-н ГИЛПИН (начальник Службы взносов), вынося на рассмотрение доклад Генерального секретаря об осуществлении резолюций 49/249 и 50/224 Генеральной Ассамблеи (А/С.5/52/38), привлекает внимание к положениям, предусматривающим перевод Беларуси, Греции, Португалии и Украины соответственно в группы С, В, В и С. Несмотря на то, что в указанных резолюциях говорится об эквивалентности сумм увеличения и сокращения взносов в долларах США соответственно Португалии/Беларуси и Греции/Украины, Секретариат считает, что намерение Ассамблеи заключалось только в снижении ставок начисляемых взносов Беларуси и Украины до уровней группы С, поскольку сокращение их взносов было компенсировано увеличением взносов, начисляемых Португалии и Греции, и что в намерение Ассамблеи не входило снижение ставок начисляемых Беларуси и Украине взносов до уровня ниже того, который в противном случае был бы установлен для них как для членов группы С.

24. С учетом этого размер начисленных Беларуси в 1998 году взносов на операции по поддержанию мира был установлен на основе полной ставки, обычно применяемой в отношении группы С, а остаток суммы увеличения взносов Португалии был отражен в общей доле взносов группы А в обычном порядке. Генеральный секретарь намерен применить этот же подход в отношении Греции и Украины в будущем в случае возникновения подобной ситуации.

25. Г-н ВАРШО (Словакия) выражает надежду, что в ходе неофициальных консультаций Комитет сможет согласовать текст проекта резолюции, который касался бы волнующих Словакию вопросов и облегчил бы ее переход в группу С.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рекомендовать Генеральной Ассамблее принять к сведению доклад Генерального секретаря об осуществлении резолюций 49/249 и 50/224 Генеральной Ассамблеи (А/С.5/52/38).

27. Предложение принимается.

ПУНКТ 116 ПОВЕСТКИ ДНЯ: БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1998-1999 ГОДОВ (продолжение) (А/С.5/52/L.24)

Проект решения А/С.5/52/L.24

28. Г-н РИВА (Аргентина) вносит на рассмотрение проект решения А/С.5/52/L.24 о сокращении и перенаправлении непрограммных расходов. Он привлекает внимание к редакционному изменению, внесенному в испанский текст для его согласования с английским, и выражает надежду, что проект решения можно будет принять консенсусом.

29. Г-н АУНУ (Кот-д'Ивуар) говорит, что его делегация хотела выступить с рядом предложений по проекту решения, но в ходе подготовки проекта с ней не проконсультировались. Однако, чтобы не задерживать работу Комитета, его делегация готова, несмотря на свои оговорки, присоединиться к консенсусу.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что, как указал Председатель Группы 77 и Китая, Группа не готова принять решение по докладу Генерального секретаря (A/52/758) на первой части возобновленной сессии. Поэтому и был подготовлен проект, находящийся сейчас на рассмотрении Комитета.

31. Г-н АТИЯНТО (Индонезия) как Председатель Группы 77 и Китая подтверждает сказанное Председателем.

32. Г-жа АШУРИ (Тунис) поддерживает заявление Председателя Группы 77 и Китая. Кроме того, она привлекает внимание к необходимости внести во французский текст проекта решения редакционное изменение, аналогичное тому, которое представитель Аргентины предложил для испанского текста.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предложенные редакционные изменения будут отражены в окончательном тексте на соответствующих языках.

34. Проект решения A/C.5/52/L.24 принимается.

35. Г-н ВАТАНАБЭ (Япония) говорит, что, хотя Комитету пришлось отложить рассмотрение доклада Генерального секретаря о сокращении и перенаправлении непрограммных расходов (A/52/758), решение о точных методах и процедурах, касающихся функционирования счета развития, должно быть принято как можно скорее, с тем чтобы Секретариат был в состоянии подготовить наброски бюджета на следующий двухгодичный период. Японская делегация с сожалением отмечает, что Комитету не удалось обсудить на неофициальных консультациях концепцию непрограммных расходов и предложения Консультативного комитета относительно нового механизма для счета развития; Секретариату следует принять к сведению мнения, высказанные государствами-членами. Стоит надеяться, что Комитет сможет прийти к согласию по вопросу о счете развития на второй части возобновленной сессии.

36. Г-н АТИЯНТО (Индонезия), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что, хотя Группа согласилась на отсрочку рассмотрения вопроса о сокращении и перенаправлении непрограммных расходов, она настоятельно просила Генерального секретаря представить четкую, обоснованную концепцию этих расходов и методику расчета их процентной доли, с тем чтобы Комитет был в состоянии принять решение по данному вопросу в связи с учреждением счета развития. Он надеется, что при подготовке своего следующего доклада Генеральный секретарь учтет мнения, выраженные Группой 77 и Китая.

37. Г-н ТОРН (Соединенное Королевство), выступая от имени Европейского союза, говорит, что, хотя Европейский союз неохотно пошел на то, чтобы отложить рассмотрение доклада Генерального секретаря, предложения Союза остаются в силе, и он надеется, что Генеральный секретарь примет их во внимание.

38. Г-жа СИЛОТ БРАВО (Куба) говорит, что, прежде чем принимать решение, ее делегации хотелось бы получить уже запрашивавшуюся ею информацию о возможном сокращении расходов, количестве должностей, которые предлагается упразднить, и соответствующих им участках работы, а также о мерах, которые будут приняты в целях рационализации функций.

Проект решения A/C.5/52/L.23

39. Г-жа ГОЙКОЧЕА ЭСТЕНОС (Куба) говорит, что в пункте с проекта решения A/C.5/52/L.23 о служебных помещениях в Вильсоновском дворце следует указать, что доля Организации Объединенных Наций в расходах на переезд будет покрываться за счет ресурсов по разделу 27F бюджета, поскольку в нынешней формулировке как бы звучит сомнение по поводу бюджетного процесса, утвержденного в резолюции 41/213 Генеральной Ассамблеи. Пункт е следует изложить в следующей редакции: "просит Генерального секретаря поручить Управлению служб внутреннего надзора представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят второй сессии анализ рентабельности использования конференционных помещений, имеющихся у Организации Объединенных Наций в Женеве". Затем следует добавить новый пункт: "постановляет рассмотреть предложение о строительстве двух дополнительных конференционных залов в Вильсоновском дворце в свете вышеупомянутого доклада". Необходимость в добавлении этого пункта обусловливается тем, что если решение о строительстве дополнительных конференц-залов уже принято, то запрашивать анализ рентабельности не имеет смысла.

40. Она также предлагает добавить еще один новый пункт, в котором Ассамблея постановит рассмотреть на своей пятьдесят четвертой сессии вопрос о служебных помещениях, которые могут появиться в результате решения, которое будет принято Ассамблеей в отношении будущей судьбы Отдела по Международному десятилетию по уменьшению опасности стихийных бедствий. Такой пункт необходим, поскольку нынешние временные договоренности охватывают только период до конца 1999 года.

41. Г-н ФЕРМИН (Доминиканская Республика) поддерживает предложения, выдвинутые представительницей Кубы.

42. Г-н ОДАГА-ДЖАЛОМАЙО (Уганда) говорит, что пункт б проекта решения неточно отражает вопросы, волнующие Комитет в связи с порядком переезда в Вильсоновский дворец. Поэтому начало пункта следует изменить следующим образом: "принимает предложение Генерального секретаря относительно предложения швейцарских властей". Содержащееся в пункте с заявление о том, что "остаток в размере 1 959 000 долл. США будет покрыт за счет имеющихся ресурсов, выделенных для обеспечения помещений в Женеве", является чересчур расплывчатым. Вместо него следует вставить формулировку, которую, разъясняя ситуацию, использовал Контролер. Наконец, фигурирующие в пункте д слова "настоятельно призывает" имеют слишком сильную окраску, если учесть, что швейцарские власти выступили со щедрым предложением. Вместо этого следует употребить более подходящую формулировку. Оратор извиняется за то, что с этими оговорками ему приходится выступать на данном заседании, однако ему не было известно о консультациях, проводившихся Председателем по проекту решения.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что консультации по проекту решения проводились только на последнем официальном заседании по данному вопросу. Формулировки пунктов б и с - это дословные формулировки из устного доклада Председателя Консультативного комитета. Контролер проанализировал нынешнюю формулировку пункта с и подтвердил, что она точно отражает ситуацию. Однако, если угандийская делегация по-прежнему не удовлетворена, то, возможно, предложение кубинской делегации включить ссылку на бюджетный раздел 27F рассеет ее озабоченности. После неофициальных консультаций будет издан пересмотренный вариант проекта решения.

44. Г-н ТОРН (Соединенное Королевство), выступая от имени Европейского союза, говорит, что удовлетворен нынешним текстом проекта решения. Не возражая против предложенных кубинской делегацией изменений к пунктам с и е, оратор интересуется, почему необходим анализ рентабельности, если, насколько он понимает, помещениями в павильоне "Пти-Саконне"

пользоваться будет уже нельзя и Вильсоновский дворец является, таким образом, единственной альтернативой. Вместе с тем оратор не может поддержать внесение предлагаемых двух новых пунктов, поскольку первый приведет к задержке строительных работ, ведущихся в Вильсоновском дворце, а второй касается чисто административного вопроса, который следует оставить на усмотрение Секретариата. Хотелось бы получить у Секретариата информацию о возможных последствиях принятия Комитетом решения о задержке строительства предлагаемых дополнительных конференционных залов в Вильсоновском дворце.

45. Г-н СЕЙУ (директор Отдела по планированию программ и составлению бюджета по программам) говорит, что переезд в Вильсоновский дворец, намечавшийся первоначально на март-апрель 1998 года, уже перенесен на 1 июля 1998 года в результате задержек с получением от Комитета одобрения на него. Дальнейшая задержка строительных работ приведет к дополнительной отсрочке – вероятно, как минимум еще на два месяца.

46. Г-жа ГОЙКОЧЕА ЭСТЕНОС (Куба) говорит, что закрытие корпуса "Пти-Саконне" никак не связано с вопросом о дополнительных конференц-залах, поскольку имеющиеся конференционные помещения в Женеве расположены не в "Пти-Саконне", а во Дворце Наций. По бюджету на нынешний двухгодичный период Генеральная Ассамблея выделяла ресурсы на все совещания Организации Объединенных Наций в Женеве при том понимании, что они будут проводиться во Дворце Наций. Поэтому, с технической точки зрения, Комитет прав, запрашивая анализ рентабельности. Эта просьба приведет к отсрочке только строительства новых конференц-залов, а не переезда в Вильсоновский дворец.

ПУНКТ 119 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение) (A/52/829)

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает о том, что на пятидесятом заседании Комитета ряд делегаций упомянул вопрос о двух больших исламских праздниках и просил дать разъяснения в отношении толкования положений пунктов 5 и 6 резолюции 52/214 А Генеральной Ассамблеи.

48. Г-жа САЛИМ (помощник Генерального секретаря по людским ресурсам) говорит, что она не может указывать Комитету, как поступать с этими двумя праздниками. Наоборот, она будет руководствоваться решением Комитета.

49. С правовой точки зрения общее количество праздничных дней, которыми персонал располагает в календарном году, определяет Генеральная Ассамблея. Однако в правиле 101.3 Положений и правил о персонале предусмотрено, что Генеральный секретарь устанавливает официальные праздники для каждого места службы. В соответствии с пунктом а положения 8.1 Генеральный секретарь обязан обеспечить эффективное участие персонала в принятии решения, т.к. данный вопрос связан с благосостоянием персонала. Генеральный секретарь выполнил положения пунктов 5 и 6 резолюции 52/214 А, в которых предусмотрено, что расположенное в Центральных учреждениях здание будет закрыто для общественности и что в соответствующие дни не будут проводиться никакие совещания. В условиях ограничения общего числа праздников персонала девятью, Генеральный секретарь объявил праздники страстной пятницы и ид аль-адхи праздниками по выбору, т.к. не предполагалось заменить ими какие-либо из существующих праздников. Поступая таким образом, он считает, что ему удалось соблюсти дух и букву этой резолюции. Основанием для такого решения Генерального секретаря является то, что в максимально возможной степени праздники персонала должны совпадать с праздниками супругов и детей сотрудников, с тем чтобы содействовать укреплению семьи. Каких-либо других причин для принятия этого решения нет. Однако решение Генерального секретаря было бы более легким и более практичным, если бы Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее объявить праздник ид аль-адха десятым праздником персонала. Таким образом, этот вопрос находится в руках Комитета.

50. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) благодарит помощника Генерального секретаря за приведенные разъяснения в отношении исламских праздников и вновь говорит о той озабоченности, которую у его делегации вызывает этот вопрос. Генеральная Ассамблея в пункте 5 резолюции 52/214 дает Секретариату достаточные основания для того, чтобы отмечать исламские праздники точно таким же образом, как и другие праздники. Однако Секретариат включил два праздника – ид аль-фитр и ид аль-адха – в перечень праздников только в теории. Когда пункт 5 предлагался на пятьдесят второй сессии, то существовало понимание, что его формулировки достаточно для обеспечения того, чтобы эти два праздника отмечались в полном объеме. Он соглашается с помощником Генерального секретаря в отношении трудности согласования международных и местных праздников; тем не менее следует помнить, что Организация Объединенных Наций является международной организацией. Он просит Секретариат ответить на заданный представителем Уганды вопрос в отношении права представителей персонала проводить референдум по резолюции, принятой Генеральной Ассамблеей. Он опровергает утверждение представителя персонала в этой связи как неверное. Он подчеркивает необходимость обеспечения транспарентности в представлении Пятому комитету информации по данному вопросу. Его делегация не считает приемлемым вариант передачи решения в отношении праздников персоналу по той причине, что все должны праздновать исламские праздники таким же образом, как они празднуют, например, рождество, т.к. оно является международным праздником. Ид аль-фитр и ид аль-адха должны также считаться официальными международными праздниками, особенно с учетом того факта, что в число членов Организации Объединенных Наций входят 45 исламских стран.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ призывает членов Комитета сконцентрироваться на путях решения этой проблемы и воздержаться от повторного изложения уже хорошо известных позиций. Одним из конкретных предложений является увеличение общего числа праздников в календарном году с девяти до десяти. Было бы желательно получить другие конкретные предложения.

52. Г-н ФАРИД (Саудовская Аравия) в ответ на выступление помощника Генерального секретаря по людским ресурсам говорит, что, по его мнению, Генеральный секретарь не выполнил в полном объеме положения резолюции 52/214 А. Следует выпустить новое циркулярное письмо, в котором ид аль-адха будет указан в качестве официального праздника, не требующего выбора. Его делегация готова рассмотреть вопрос об увеличении общего числа праздников до десяти. Тем временем, однако, праздник ид аль-адха приближается, и важно его отметить так, как это предусмотрено в резолюции.

53. Г-н АУНУ (Кот-д'Ивуар) хотел бы знать, кто принимает решение об увеличении числа праздников – Секретариат или Генеральная Ассамблея. Если это относится к компетенции Генеральной Ассамблеи, тогда Ассамблея могла бы предложить добавить десятый праздник, с тем чтобы удовлетворить требования исламских государств-членов. Он хотел бы получить разъяснения от Секретариата по этому вопросу.

54. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) говорит, что он поддерживает предложение увеличить число праздников до 10.

55. Г-н ОДАГА ДЖАЛОМАЙО (Уганда) говорит, что Уганда, будучи членом Организации Исламская конференция, разделяет обеспокоенность других делегаций в отношении празднования праздников ид аль-фитр и ид аль-адха. Однако в поисках решения этой проблемы Организации следует быть весьма осторожной, чтобы не противопоставлять одну религию другой. В этой связи он отмечает, что страстная пятница была объявлена праздником по выбору, что может создать дополнительные проблемы.

56. Организация Объединенных Наций является международной организацией, представляющей 185 государств-членов, и хотя стремление обеспечить совпадение праздников Организации Объединенных Наций с местными праздниками в месте нахождения Центральных учреждений и заслуживает рассмотрения, оно не должно быть определяющим фактором. Его делегация намерена предложить увеличить общее число праздников до 10 или сделать один из нерелигиозных местных праздников праздником по выбору.

57. Г-н МУНЕЙР (Кувейт) говорит, что обсуждение вопроса о праздниках заняло чрезмерно много времени, несмотря на тот факт, что содержание соответствующей резолюции является в высшей степени ясным. Он приветствует предложение увеличить число праздников до 10, при том условии, что это решение будет принято на основе консенсуса без проведения консультаций по соответствующему вопросу.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько ему известно, было принято решение рассмотреть в первую очередь вопрос о празднике ид аль-фитр, так как он приходится на январь.

59. Г-жа АРАГОН (Филиппины) говорит, что она поддерживает предложение увеличить число официальных праздников персонала до 10.

60. Г-жа СИЛОТ БРАВО (Куба) говорит, что ввиду озабоченности, высказанной делегациями в отношении осуществления пунктов 5 и 6 резолюции 52/214 Генеральной Ассамблеи, она поддерживает мнение, изложенное представителем Кот-д'Ивуара.

61. Г-н ЛОЗИНСКИЙ (Российская Федерация) говорит, о том, что важно вспомнить суть обсуждений и договоренности, достигнутой в момент принятия проекта резолюции в декабре 1997 года. Он просит Секретариат представить в распоряжение всех делегаций копии краткого отчета о соответствующем заседании Пятого комитета.

62. Г-жа АШУРИ (Тунис) благодарит помощника Генерального секретаря по людским ресурсам за разъяснения и говорит, что ее делегация поддерживает заявления представителей Сирийской Арабской Республики, Уганды и Кувейта. Она не считает необходимым придавать дискуссии религиозную направленность или обсуждать вопрос о том, каким праздникам следует отдавать предпочтение – исламским, христианским, еврейским или каким-либо другим. Ее делегация поддерживает предложение представителя Уганды и считает, что существуют два возможных способа решения этой проблемы. Один из них – увеличить число официальных праздников до 10. Второй – считать исламские праздники двумя из девяти официальных праздников Организации Объединенных Наций, но при этом предоставить сотрудникам право делать выбор в отношении национальных праздников Соединенных Штатов.

63. Г-н АТИЯНТО (Индонезия) говорит, что и он поддерживает предложение делегации Уганды увеличить число праздников персонала до десяти.

64. Г-н СИАЛ (Пакистан) говорит, что распространение текста краткого отчета о заседании, на котором был принят проект резолюции, лишь затруднит дело. Он также поддерживает предложение увеличить число праздников сотрудников до десяти.

65. Г-н МИР МОХАММАД (Исламская Республика Иран) заявляет о своем согласии в отношении того, что распространение текста краткого отчета не является конструктивным подходом. Он разделяет точку зрения тех делегаций, которые поддерживают всестороннее выполнение резолюции 52/214 Генеральной Ассамблеи, и в связи с этим выступает в поддержку предложения увеличить число праздников персонала до десяти.

66. Г-н КАБИР (Бангладеш) говорит, что из двух предложений делегации Уганды он склоняется в пользу предложения утвердить один дополнительный праздник для персонала. Однако в том случае, если это предложение столкнется с непониманием, Комитету необходимо будет рассмотреть предложение, предусматривающее перевод одного из местных праздников в разряд праздников по выбору.

67. Г-н УОРТОН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он хорошо понимает деликатность этого вопроса, который подробно обсуждался в предыдущем году. Однако утверждение десятого праздника персонала будет иметь бюджетные последствия, которые необходимо всесторонне изучить, особенно в свете нынешних усилий Организации, направленных на повышение эффективности ее деятельности. Формулировка резолюции 52/214 была намеренно расплывчатой, так как не удалось выработать четкое решение относительно того, как выполнять пункты 5 и 6. В связи с этим предложение добавить еще один праздник следует тщательно рассмотреть в ходе неофициальных консультаций. Если Комитет проведет голосование по этому предложению немедленно, то его делегация будет голосовать против него.

68. Г-жа ФАХМИ (Египет) благодарит помощника Генерального секретаря за информацию и говорит, что ее делегация считает, что единственным приемлемым способом выполнить резолюцию Генеральной Ассамблеи является увеличение числа официальных праздников до десяти. Она подчеркивает необходимость уважать все соображения, изложенные государствами-членами.

69. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) в ответ на выступление представителя Соединенных Штатов говорит, что добавление одного нового праздника не будет иметь бюджетных последствий, однако уменьшит объем выполняемой сотрудниками работы. Он предлагает этому представителю вновь рассмотреть предложение об увеличении числа праздников ввиду его поддержки подавляющим большинством делегаций.

70. Г-н ТОРН (Соединенное Королевство), выступая от имени Европейского союза, говорит, что члены Комитета, принимая соответствующий проект резолюции, знали, что они фактически перекладывают на Секретариат ответственность за весьма нелегкое решение. Предложение добавить десятый праздник персонала является для Европейского союза на нынешнем этапе неприемлемым.

71. Г-н ОДАГА ДЖАЛОМАЙО (Уганда) говорит, что, как еще раз показало нынешнее обсуждение, Комитет не сможет повысить эффективность и действенность своей работы, если он не установит четкий порядок принятия решений.

72. Г-н АУНУ (Кот-д'Ивуар) говорит, что если Соединенные Штаты Америки и Европейский союз не могут согласиться с предложением добавить десятый праздник персонала, то они могли бы рассмотреть другое предложение делегации Уганды – отмечать праздник ид аль-адха вместо одного из праздников страны пребывания.

73. Г-н ХАНСОН (Канада) говорит, что он не представляет, каким образом Генеральный секретарь мог бы принять решение, отличное от того, которое он предложил, так как Ассамблея фактически постановила, что в отношении праздников девять плюс два, минус ноль должно по-прежнему равняться девяти. Он обращается к помощнику Генерального секретаря по людским ресурсам с просьбой подтвердить, имеет ли Генеральный секретарь полномочия принять решение, в рамках консультаций с персоналом, относительно того, какие дни будут считаться официальными праздниками персонала в каждом месте службы.

74. Г-н ПАГУАГА (Никарагуа) говорит, что, хотя он осведомлен о бюджетных проблемах Организации, он также осознает важное значение культурных ценностей, в том числе религиозных

ценностей. Поэтому его делегация будет голосовать за введение дополнительного десятого праздника, который будет отмечаться всеми сотрудниками Организации.

75. Г-жа САЛИМ (помощник Генерального секретаря по людским ресурсам) говорит, что в соответствии с нынешними Положениями и правилами о персонале, утвержденными Генеральной Ассамблеей, решение о том, какие праздники будут отмечаться в каждом месте службы, может приниматься только Генеральным секретарем, хотя общее число праздников определяется Генеральной Ассамблеей. В связи с беспокойством, выраженным по поводу производительности и финансовых вопросов, она предлагает, чтобы в случае утверждения десятого праздника для персонала сотрудники могли компенсировать восемь потерянных часов работы увеличением на полчаса продолжительности рабочего дня на протяжении 16 рабочих дней на определенном этапе в течение года.

76. Г-жа ЧЭНЬ ЮЭ (Китай) говорит, что, хотя ее делегация не смогла сразу принять решения относительно предложения ввести десятый праздник для персонала, она положительным образом рассмотрит это предложение.

77. Г-н СИАЛ (Пакистан) говорит, что резолюция 52/214 Генеральной Ассамблеи не имеет двусмысленного характера, как об этом заявили некоторые делегации. В ней четко указывается, что должны отмечаться два праздника – ид аль-фитр и ид аль-адха. Комитету следует серьезно рассмотреть предложение, сделанное помощником Генерального секретаря по людским ресурсам.

78. Г-н ДВИНЯНИН (Российская Федерация) говорит, что предложение компенсировать дополнительный праздник для персонала увеличением на 30 минут продолжительности рабочего дня в течение 16 рабочих дней в периоды высокой нагрузки может быть воспринято нежелательным образом наблюдателями за пределами Организации. Из краткого отчета о заседании, на котором был принят проект резолюции, следует, что решение отмечать исламские праздники было принято при том понимании, что оно не повлечет за собой никаких финансовых последствий. Генеральный секретарь был уполномочен точно определить, в какие дни будут отмечаться официальные праздники.

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он поручит Секретариату распространить текст соответствующего краткого отчета.

80. Г-н ТОРН (Соединенное Королевство), выступая от имени Европейского союза, говорит, что, несмотря на в высшей степени практичный и разумный характер предложения, сделанного помощником Генерального секретаря, у Комитета не должно создаваться впечатление, что Европейский союз одобряет данное предложение. Организация Объединенных Наций должна придерживаться золотой середины при рассмотрении различных мнений и позиций различных групп. Если Организация примет специальные меры для удовлетворения пожеланий какой-либо конкретной группы, то вполне закономерно, что и другие группы, также решительно настроенные в отношении определенных вопросов, будут требовать удовлетворения своих просьб.

81. Г-жа АШУРИ (Тунис) говорит, что по-прежнему на столе находится второе предложение, выдвинутое представителем Уганды, а именно предложение ввести два исламских религиозных праздника за счет двух местных праздников.

82. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что помощник Генерального секретаря выдвинула свое предложение исходя лишь из желания решить каким-либо образом эту дилемму. Это предложение не следует приписывать лично ей, и в любом случае именно на делегации возлагается задача рассмотрения различных альтернатив и принятия решения.

83. Г-жа ЧЭНЬ ЮЭ (Китай), касаясь вопроса о мерах по обеспечению необходимых ресурсов для переоборудования залов заседаний и кабин устных переводчиков, говорит, что переоборудование конференционных помещений должно производиться своевременно. Хотя в докладе Генерального секретаря, содержащемся в документе A/52/829, говорится о проведении определенной работы, она хотела бы обратить внимание Секретариата на тот факт, что в кабинетах китайских устных переводчиков в зале Экономического и Социального Совета отсутствует один комплект оборудования для устного перевода. Ее делегация поддерживает также высказанные ранее представителем Сирийской Арабской Республики замечания в отношении документации для седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Материалы для этой конференции были изданы только на английском, испанском и французском языках. Помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию должен предоставить дополнительную информацию в целях рассмотрения этой проблемы, затронутой ее делегацией.

84. Г-жа СИЛОТ БРАВО (Куба) предлагает составлять отчеты о неофициальных консультациях, с тем чтобы избежать размывания или неправильного толкования политического характера согласованных резолюций. Что касается вопроса, затронутого ее делегацией на предыдущем заседании в связи с отсутствием устного перевода на одном из недавних заседаний Комиссии по положению женщин, что привело к принятию решений не на всех официальных языках, то помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию должен разъяснить, существуют ли какие-либо резервные системы для обеспечения того, чтобы подобная ситуация не повторилась в будущем.

85. Г-н РИЕСКО (помощник Генерального секретаря, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию) говорит, что Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий традиционно принимает свои собственные правила процедуры, в которых указывается, что, хотя ее официальными языками являются шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, ее рабочими языками являются английский, испанский и французский. Секретариат лишь выполняет указания самой Конференции. Его Департамент выражает, естественно, сожаление в связи с тем единственным случаем, когда Комиссии по положению женщин не были предоставлены услуги по устному переводу, что произошло из-за того, что Комиссия запросила дополнительные конференционные ресурсы лишь поздно вечером в последний день своей сессии.

86. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) выражает признательность помощнику Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию за безукоризненную работу, проделанную в связи с подготовкой документации для Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, и просит предоставить ему копию текста его заявления. Что касается использования рабочих языков, то он говорит, что сама Конференция приняла правила процедуры, в которых указывается, что официальными языками Конференции являются все шесть официальных языков Организации Объединенных Наций. Пятый комитет может лишь принять резолюцию относительно письменного перевода документов, издаваемых секретариатом Конференции, но не документов, представляемых государствами-членами.

87. Г-жа СИЛОТ БРАВО (Куба) говорит, что, хотя недавняя проблема с предоставлением услуг Комиссии по положению женщин была вызвана главным образом недостаточным планированием со стороны самой Комиссии, ее делегация хотела бы получить подробную информацию о механизмах, созданных Секретариатом на случай возникновения непредвиденных обстоятельств в целях предупреждения таких сбоев.

88. Г-н РИЕСКО (помощник Генерального секретаря, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию) говорит, что ключевым компонентом эффективного конференционного обслуживания является как можно более заблаговременное прогнозирование потребностей межправительственных органов. Бюро таких органов должны проводить реалистичную оценку своих потребностей и весьма заблаговременно заказывать услуги, принимая во внимание, что его Департамент может проявлять гибкость лишь до определенного предела с учетом объема работы, с которым он может справиться.

89. Г-жа ЧЭНЬ ЮЭ (Китай) говорит, что предоставленные Секретариатом ответы позволили некоторым образом разъяснить затронутые ее делегацией вопросы. Ее делегация выдвинет на одном из последующих этапов работы конкретные предложения по вопросу о рабочих языках межправительственных конференций.

90. Г-н ДВИНЯНИН (Российская Федерация) говорит, что при письменном переводе документов, издаваемых Секретариатом, нередко совершаются серьезные ошибки, что вызывает, безусловно, беспокойство. Например, в пункте 11а письма Председателя Группы 77 и Китая от 5 марта 1998 года на имя Генерального секретаря (A/52/820) английское слово "reduction" было переведено на русский как "reimbursement".

91. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегациям обращаться к нему с предложениями по проекту решения относительно переоборудования залов заседаний и кабин устных переводчиков, в котором было бы разрешено, возможно, использовать неизрасходованный остаток в размере 1,3 млн. долл. США за предыдущий двухгодичный период и было бы указано, что эта работа должна быть завершена в определенные сроки.

92. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) говорит, что его делегация не получила никакого ответа на ее запрос относительно пресс-релизов – вопрос, который был затронут рядом делегаций. В пресс-релизы, опубликованные после предыдущего заседания, не был включен полный текст выступления его делегации по вопросу о предлагаемом кодексе поведения. Пресс-релизы должны подготавливаться с использованием текста на том языке, на котором были сделаны заявления, и не на основе устного перевода.

93. Г-н ПАРКЕР (Управление коммуникации и общественной информации) говорит, что Управление коммуникации и общественной информации решило теперь техническую проблему, связанную с нумерованием пресс-релизов на английском и французском языках. Эта проблема возникла десять лет назад, когда пресс-релизы выпускались, как правило, на английском языке и было очень мало пресс-релизов на французском языке. С 1999 года английский и французский варианты будут выпускаться в едином хронологическом порядке. Другая проблема заключается в том, что некоторые учреждения системы Организации Объединенных Наций выпускают пресс-релизы только на одном языке; такие документы будут издаваться под особым условным обозначением. Сотрудники по вопросам печати могут работать лишь на английском и французском языках. Из-за финансовых проблем невозможно использовать другие языки. Работу заседаний освещает англо- и франкоговорящая группа; ее члены консультируются между собой, но составляемые ими одни и те же тексты неидентичны. Делегации должны обращаться к сотрудникам по вопросам печати или в Управление коммуникации и общественной информации, если они обнаружат какие-либо неточности.

94. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) говорит, что представитель Секретариата должен присутствовать на неофициальных консультациях по этому вопросу, которые будут проведены Комитетом.

95. Г-н МОХТЕФИ (Алжир) просит предоставить обновленную информацию о плане помещения пресс-релизов в Интернете на всех шести официальных языках.

96. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что пресс-релизы не являются официальными отчетами. Весьма важно обеспечивать, чтобы сотрудники по вопросам печати, которым поручается освещать заседания Пятого комитета, были опытными профессионалами, знакомыми с применяемой специальной терминологией. Основное требование заключается в том, чтобы отражать в отчетах изменяющийся характер прений, что помогало бы органам печати составлять точное представление о работе Пятого комитета. Поскольку Пятый комитет является межправительственным форумом, иногда создается впечатление, что в пресс-релизах в большей степени отражаются мнения делегаций, а не Секретариата. В этой связи важно обеспечивать правильный баланс.

97. Г-н ПАРКЕР (Управление коммуникации и общественной информации) говорит, что он с удовольствием принял бы участие в соответствующих неофициальных консультациях Комитета. Сотрудники по вопросам печати являются наилучшими специалистами, которых смогла нанять Организация, и наилучшим из них была поручена задача освещения заседаний Пятого комитета ввиду сложного характера рассматриваемых материалов. Управление коммуникации и общественной информации приступило к помещению справочных материалов и обзоров работы Пятого комитета в Интернете, и он заверяет Комитет в том, что мнениям государств-членов и Секретариата будет уделяться одинаковое внимание. Что касается состояния плана помещения пресс-релизов в Интернете, то он не имеет в настоящее время достаточной информации или данных для предоставления подробного ответа представителю Алжира.

Заседание закрывается в 13 ч. 30 м.